

<b>TÍTULO DE LA ACTIVIDAD</b>
<i>HUMOR SE ESCRIBE CON HACHE</i> . UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA EXPLOTACIÓN DEL LÉXICO EN CLASE DE ELE A TRAVÉS DEL HUMOR
<b>AUTOR/A</b>
MARTA SÁNCHEZ CASTRO Universidad de Duisburg-Essen (Alemania)
<b>APARTADO (según el MCER):</b> <a href="http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm">http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm</a>
COMPETENCIAS DE LA LENGUA (léxico y semántica) COMPETENCIAS GENERALES (destrezas y habilidades interculturales y consciencia intercultural)
<b>NIVEL</b>
Nivel A2- B1 según el MCER
<b>TIPO DE ACTIVIDAD</b>
Actividad de carácter variado en la que se trabajan las distintas destrezas
<b>OBJETIVOS</b>
Actividad que pretende fomentar la interculturalidad, aprender a trabajar con el diccionario en clase, argumentar y valorar oralmente, así como conocer la importancia del humor en la cultura y literatura española a través de la presentación de un autor humorístico español, Enrique Jardiel Poncela, y de su novela <i>Amor se escribe sin hache</i> .
<b>DESTREZA QUE PREDOMINA</b>
En primer lugar: la destreza oral Se explotan también: las destrezas de comprensión lectora, oral y producción escrita
<b>CONTENIDO GRAMATICAL</b>
Repaso de algunas formas regulares e irregulares en distintos tiempos y modos verbales y de estructuras comparativas.
<b>CONTENIDO FUNCIONAL</b>
Potenciación de la valoración positiva y/o negativa de algunos aspectos culturales, así como desarrollo de la capacidad argumentativa. Se hace especial hincapié en el aspecto intercultural del tratamiento del humor por diferentes sociedades o nacionalidades.
<b>CONTENIDO LÉXICO</b>
Campo léxico muy variado y extenso relacionado con el "humor" y con distintos lemas cuya letra inicial es la H.
<b>DESTINATARIOS</b>
Chicos y chicas jóvenes de enseñanza secundaria en países de habla alemana. Ampliable a público adulto y, con algunos cambios en la formulación de las tareas, a estudiantes de cualquier otra nacionalidad y lengua materna.
<b>DINÁMICA</b>
Trabajo individual, en parejas o en grupos pequeños y/o grandes.
<b>MATERIAL NECESARIO</b>
Hojas de trabajo y un diccionario monolingüe español. En los niveles más bajos (A2) también podría permitirse el uso de diccionarios bilingües.
<b>DURACIÓN</b>
Dos sesiones dobles de noventa minutos
<b>MANUAL (SI PROCEDE) CON EL QUE SE PUEDE UTILIZAR</b>
-

## FUENTE DE INSPIRACIÓN

Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache*, Cátedra, Madrid, 1999.

## DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Consúltense las siguientes páginas. Orden de los documentos:

- 1) Justificación y explicación de la unidad didáctica
- 2) Hoja de trabajo para los alumnos
- 3) Orientaciones didácticas y de explotación en clase para el profesor.

# HUMOR se escribe CON HACHE

## UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA EXPLOTACIÓN DEL LÉXICO EN CLASE DE ELE A TRAVÉS DEL HUMOR

### 1. JUSTIFICACIÓN Y EXPLICACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

Como se sabe, el humor es, junto a la lengua, uno de los elementos que mejor refleja las características de cada comunidad de hablantes, pueblo o cultura. El humor, definido por la Real Academia de la Lengua Española como “Genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente” es algo más que eso. Como bien apuntaba Wenceslao Fernández Flórez en su discurso de ingreso a la Real Academia (1945), “el humor es –sencillamente– una posición ante la vida”. Una posición o actitud ante la vida que varía de cultura en cultura y en la que, como bien recuerda Edgar Neville, “el sujeto tiene los ojos muy claros y la mente muy serena y en la que el individuo no está dispuesto a creer ni a admitir los tópicos y lo establecido así como así” (1). Por lo tanto, cuando hablamos de humor deberíamos dejar los estereotipos y los lugares comunes a un lado y centrarnos en los aspectos que hacen reír a un conjunto de hablantes, a un país, a una cultura.

El humor, pues, desempeña un papel importantísimo en la vida de los hispanohablantes y, a pesar de la distancia geográfica que los separa, hispanoamericanos y españoles están unidos, además de por una lengua, por el peso que en sus culturas tiene el humor. ¿Qué mejor herramienta didáctica que ésta para desarrollar la competencia intercultural en nuestros alumnos? Como profesores tenemos una gran cantidad de material humorístico que podemos llevar al aula con el fin de no sólo “enseñar divirtiendo”, sino porque los materiales humorísticos son, normalmente, “una de las representaciones más cercanas a la realidad de una comunidad, a sus inquietudes, pensamientos, carácter y modo de expresarse. Por ello, no podemos olvidar que este elemento, sea cual sea su formato, incluye, dentro de sí, no sólo contenidos lingüísticos, sino también culturales, y que estos últimos, nada despreciables, deberían ser tomados en cuenta por la multiplicidad de oportunidades que nos ofrecen” (2).

La mayoría de profesores no suelen arriesgarse a llevar a sus clases documentos humorísticos porque, normalmente, el problema fundamental con que nos tenemos que enfrentar es: ¿cómo hacer que vean la gracia?, ¿cómo hacer que entiendan el mensaje de un chiste, de una tira cómica, de una imagen, etc.?

Somos conscientes de que, paradójicamente, el material humorístico, además de ser uno de los que más puede ayudar a mejorar la competencia comunicativa de nuestros alumnos, es, a su vez, uno de los tipos de manifestaciones que más conocimientos previos exige por parte de los estudiantes. Ello no debería ser un obstáculo para llevar materiales humorísticos a la clase de ELE, porque, aunque es cierto que los esquemas de conocimiento previo de nuestros alumnos son los que proporcionan el marco necesario para descifrar los mensajes, sean del tipo que sean, muchas veces nos podemos sorprender de lo mucho que se puede lograr con las nociones que los alumnos ya poseen y con la ayuda, por supuesto, del conocimiento general, porque el humor, además de particular es, sobre todo, universal.

La presente contribución y la siguiente (“El humor por dentro” Una propuesta didáctica para la clase de ELE) pretenden motivar a los profesores de ELE para que exploten la vertiente más lúdica del lenguaje, porque la utilidad de un chiste, de una historia humorística, de una tira de cómic, etc., reside no sólo en cuánta “lengua” puedan aprender nuestros alumnos, sino, sobre todo, en la información sociocultural que siempre traen consigo, sin olvidar, por supuesto, el carácter benéfico y motivador que en todo momento poseen los mensajes cómicos. ¡Que os divirtáis!

## 2. HOJA DE TRABAJO PARA LOS ALUMNOS



1. Lee la siguiente cita de Enrique Jardiel Poncela, novelista español, y di tu opinión:

“Las cosas más importantes, las únicas cosas importantes que existen en el mundo se escriben con hache, y por el contrario, se escriben sin hache infinitas cosas que no tienen importancia.” (*Amor se escribe sin hache*, 1999, p. 387)



2. Busca en el diccionario diez o quince palabras que empiecen por hache y que te parezcan importantes. Escríbelas en los huecos siguientes:

1 _____	2 _____	3 _____
4 _____	5 _____	6 _____
7 _____	8 _____	9 _____
10 _____	11 _____	12 _____
13 _____	14 _____	15 _____



3. Forma cinco frases y explica por qué te parecen importantes algunas de las palabras de la lista anterior.

Ejemplo: *A mí me parece que X es importante porque....  
Yo creo que X es importante porque...*

1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____



4. Lee el siguiente fragmento, también de la novela *Amor se escribe sin hache* de Enrique Jardiel Poncela, y responde oralmente a las siguientes preguntas:



“(...) Basta con repasar el diccionario. Busca las cosas trascendentales y sólo las hallarás con H. Los *hijos*, con hache; el *honor*, la *honra*, con hache; Dios (*Hacedor Supremo*), con hache; *hombre*, con hache; la materialización de Cristo (*La Hostia*), con hache; la *hidalguía*, con hache; el *habilitado*, que es el que paga, con hache... (p. 387)



¿Has entendido todas las palabras? ¿Cuáles no? En tal caso busca las que desconoces en el diccionario y explícalas al resto de compañeros.

¿Coincide alguna de las palabras seleccionadas por el autor con las de tu lista? Busca las coincidencias.



5. En grupos de tres o cuatro personas, leed en voz alta el resto del texto de Jardiel Poncela:



“- Reír es lo más importante del mundo: y *humorismo* se escribe con hache...

- ¿Y comer? ¿No es importante comer?

- Ya lo creo... Por eso, los alimentos principales se escriben con hache: *harina*, *huevos*... ¿Tiene importancia el día de mañana? No, porque aún no ha llegado. ¿Tiene importancia el día de ayer? No, porque ha pasado ya. Pero el día de *hoy*, que es importantísimo, ya se escribe con hache. ¿Y hay algo tan importante como el *hambre*? ¿Y como la *higiene*? Amigo se escribe sin hache, pero cuando es un amigo de verdad, entonces se escribe con hache, porque se llama *hermano*...” (p. 387)

“- Todos los símbolos de las cosas importantes tienen su hache correspondiente.... *Hecatombe*, o sea, el siniestro máximo; la *hidra*, lo más dañino; el *hada*, lo más benéfico; la *hélice*, que es lo que impulsa el *hueso*, que sostiene el edificio *humano*; *Hércules*, que es la fuerza; *hermosura*, que es la belleza; *horrible*, que es la fealdad, con los superlativos de *horroroso* y *horrendo*; los *himnos*, que sintetizan el ideal patriótico de los pueblos; el *hogar*, refugio de los que tienen la misma sangre... Y esa misma sangre, ¡tan importante!, la *hemoglobina*... y cuando esa preciosa sangre se vierte, cosa gravemente trascendental, surge la *hemorragia*... El fuego se representa con la *hoguera*, y el frío con el *hielo*. Dos verbos imprescindibles, que personalizan el esfuerzo humano de muchos siglos son *hacer* y *hablar*. *Humanidad* se escribe con hache (...)

- ¿Y el valor? ¿El valor no es importante? Dijo Zamb- Y sin embargo...

- Cuando el valor llega a ser algo importante nace el *heroísmo* (...)

- ¿Y el sol? ¡Sol se escribe sin hache!- interrumpió Dolly.

- ¡Ignorante! ¿No sabes que Sol es *Helios*? A veces hay que retroceder a la antigüedad para encontrar algunas palabras destrozadas por el uso. (...) Y es importante la *Historia*, que se escribe con hache, y cuando alguien ejecuta algo grande, se dice que ha llevado a cabo una *hazaña*.

(...) - ¡Te he cazado, amigo! Tú y yo tenemos en gran abundancia una cosa que es archiimportante y que, no obstante, se escribe sin hache...

- ¿El qué?

- El dinero.

Fermín quedó pensativo. Por un momento, pareció derrotado; pero, en seguida, se rehízo y exclamó en tono triunfal:

- ¿Y herencia? ¿Es que *herencia* no se escribe con hache? ¡Pues entonces!...” (pp. 388 y 389).



6. Haz dos listas con las palabras que nombra el autor: una a la derecha, con las palabras que conoces, y otra a la izquierda con las nuevas. Si quieres, puedes poner su traducción en tu lengua materna:

PALABRAS CONOCIDAS	PALABRAS NUEVAS
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



7. Según el autor, las palabras que se escriben con hache son más importantes que el resto. Según tu opinión: ¿se puede decir que unas palabras son más importantes que otras? Recuerda utilizar las estructuras aprendidas en la actividad 3.



8. Ahora tú. Elige una letra al azar del abecedario y escribe un breve texto como ha hecho el autor de *Amor se escribe sin hache*:



9. ¡Un poco de gramática! Busca todos los verbos conjugados del texto y escribe a su lado la forma de infinitivo como se hace en el ejemplo:

Ejemplo: *existen* ⇒ *existir*  
*tienen* ⇒ *tener*



10. Lee lo que el autor piensa sobre el *amor* y di si estás de acuerdo con él o no y por qué:

“El amor, que no tiene importancia alguna, se escribe sin hache. No debe tomarse en serio el amor.... ¡*Amor* se escribe sin hache! Hay que reírse de las cosas escritas sin hache...”



11. Habla con tus compañeros de la importancia que tiene el humor para ti y responde oralmente a las siguientes preguntas:

- ♦ ¿Te parece humorístico el texto que has leído? ¿Por qué?
- ♦ ¿Por qué crees que este texto puede ser humorístico para un español?
- ♦ ¿Qué cosas te hacen reír a ti personalmente?
- ♦ ¿Todas las personas nos reímos de las mismas cosas? ¿Por qué? ¿De qué depende?



12. Aquí tienes algunos chistes: uno en alemán, uno en francés, otro en inglés y otro en español. ¿Te parecen graciosos? ¿Dónde están las principales diferencias entre ellos? ¿De qué se ríe cada uno?

INGLÉS: What is the difference between a cat and a dog? Dogs think: Humans are benevolent, they feed me, and take care of me, so they must be Gods; cats instead think: Humans are benevolent, they feed me, and take care of me, so I must be God.

ALEMÁN: Warum tragen Beamte eine Brille? Damit Sie sich beim Einschlafen nicht mit dem Bleistift ins Auge stechen.

FRANCÉS: - Pourquoi mon livre de mathématiques est-il triste?  
- Parce qu'il a des problèmes...

ESPAÑOL: Dos amigas conversando y una le dice a la otra:  
- Pues mi hijo ha encontrado un trabajo y se encuentra como pez en el agua.  
- ¿Sí? ¿Qué hace?  
- Nada, nada, nada...



13. Los españoles piensan que los chistes ingleses son de un humor fino, serio, inteligente y formal. También creen que el chiste alemán es el chiste que no tiene gracia y que los franceses se ríen de sí mismos. ¿Qué piensan en tu país sobre el humor español, inglés, francés, etc.?



14. ¿Qué te parece este chiste español sobre la lengua alemana?

*¿Cómo se dice "tranvía" en alemán?  
Subanpagenestrujenbajen*



### 3. ORIENTACIONES DIDÁCTICAS Y DE EXPLOTACIÓN EN CLASE PARA EL PROFESOR

Decía ENRIQUE JARDIEL PONCELA en su divertidísima novela de 1929, *Amor se escribe sin hache* (3), que “las cosas más importantes, las únicas cosas importantes que existen en el mundo se escriben con hache, y por el contrario, se escriben sin hache infinitas cosas que no tienen importancia” (p. 387).

Partamos, pues, en nuestra clase de esta controvertida afirmación del autor madrileño y proponamos a nuestros alumnos que, en grupos pequeños, busquen en el diccionario (monolingüe y en su defecto con el bilingüe) y que hagan una lista de al menos quince o veinte palabras que se escriben con hache y que para ellos son importantes o relevantes. De esta forma, les damos una motivación real para buscar en el diccionario y, si tenemos suerte, aprenderán algún vocablo que hasta el momento desconocían (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 2](#))

Después de la búsqueda, sería interesante poner en común oralmente las palabras que los diferentes grupos han encontrado. Una posibilidad sería animar a uno de nuestros alumnos a salir a la pizarra a escribirlas; otra, naturalmente, sería escribirlas nosotros mismos. En este apartado de la unidad didáctica podemos familiarizar al alumno con las búsquedas en el diccionario, recordar palabras que ya se sabían, aprender otras nuevas y repasar la argumentación por medio del empleo de construcciones como: “creo que esta palabra es importante porque...” (⇒ [hoja de trabajo, actividad 3](#))

Una vez realizada esa tarea, podemos seguir con las palabras del propio Jardiel Poncela. Porque él también tiene una propuesta:

“(…) Basta con repasar el diccionario. Busca las cosas trascendentales y sólo las hallarás con H. Los *hijos*, con hache; el *honor*, la *honra*, con hache; Dios (*Hacedor Supremo*), con hache; *hombre*, con hache; la materialización de Cristo (*La Hostia*), con hache; la *hidalguía*, con hache; el *habilitado*, que es el que paga, con hache... (p. 387)

Ideal sería leer el texto en voz alta (o hacer a algún/os alumno/s leerlo) para practicar la pronunciación y la entonación y, después de haberlo leído, realizar dos tareas en común (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 4](#)):

- a) ¿Han entendido todas las palabras? ¿Cuáles no? En tal caso deben buscar las que desconocen en el diccionario y explicarlas al resto de compañeros.
- b) ¿Coincide alguna de las palabras seleccionadas por el autor con las de su lista? Deben buscar las coincidencias.

Una vez llegados aquí, podemos seguir leyendo el texto e ir descubriendo la larguísima lista de palabras que el autor propone. Podemos preparar una fotocopia de las páginas 387 a 389 de la novela y dárselas a los alumnos para que trabajen en grupos de tres o cuatro personas (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 5](#)).

## PROPUESTA DE EXPLOTACIÓN DEL TEXTO DE JARDIEL PONCELA:

a) Como primer ejercicio, podemos continuar con la tarea realizada con el fragmento inicial: leer en grupos y realizar una tabla con todas las palabras con hache que el autor nombra y con su traducción a la lengua materna de los alumnos y/o la definición en español de las mismas (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 6](#)).

b) Discutir con ellos –a modo de debate- sobre si es cierto que en las lenguas hay palabras más importantes que otras y por qué (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 7](#)). Recordarles que la postura del autor es sólo una broma provocativa.

c) Podemos proponer, si nos queda tiempo o como tarea para casa, que cada grupo elija al azar una letra del abecedario y hagan lo mismo que Jardiel ha hecho con la letra “h”. En la sesión siguiente se podrían poner en común los resultados de los diversos grupos (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 8](#)).

d) Existe la posibilidad, si se considera oportuno, de explotar el texto desde el punto de vista gramatical proponiendo a nuestros alumnos que localicen en él las formas conjugadas de los verbos y que escriban el infinitivo de cada una de ellas (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 9](#)).

e) Terminar con el último fragmento del texto, el cual está dedicado al “amor” y discutir con ellos sobre si realmente opinan igual que Jardiel Poncela (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 10](#)):

“el amor, que no tiene importancia alguna, se escribe sin hache. No debe tomarse en serio el amor.... ¡Amor se escribe sin hache! Hay que reírse de las cosas escritas sin hache...”

f) Podemos, para finalizar, preguntar a nuestros alumnos si el texto les parece humorístico, gracioso, o si por el contrario, no. Sería interesante hablar sobre la importancia del humor en la cultura española e hispanoamericana e iniciar una posible discusión sobre el papel que desempeña el humor en su(s) país(es). La presencia en clase de alumnos de distintas nacionalidades puede ser muy interesante y, en su defecto, se puede realizar una comparación entre el humor de los alemanes y el de los españoles, por ejemplo. Sería una forma de repasar los comparativos y de trabajar el factor intercultural a través de los chistes en diferentes idiomas que se proponen (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDAD 11](#)).

g) Las actividades 12, 13 y 14 tienen como objetivo principal trabajar y fomentar la competencia plurilingüe e intercultural de nuestros alumnos. Con estas tres actividades finales de carácter opcional o complementario (⇒ [HOJA DE TRABAJO, ACTIVIDADES 12, 13, 14](#)), podemos introducir a los alumnos al conocimiento de otros idiomas de la misma familia o no y fomentar la reflexión sobre qué es gracioso en cada cultura y qué no.

- La actividad 12 podría explotarse también de forma intercomprensiva: ¿qué son capaces de entender nuestros alumnos en otros idiomas? Es una buena forma de construir puentes lingüísticos entre idiomas y, por supuesto, de establecer lazos culturales.

- La actividad 13 pretende mover al alumno a reflexión a partir del humor como fenómeno universal y de acercamiento cultural. Tarea con objetivos claramente interculturales.

- La actividad 14 va dirigida, en especial, a los alumnos cuya lengua materna es el alemán, pero no exclusivamente. Se trata de un chiste en el que la lengua es reflejo de la cultura. Buen ejercicio para reflexionar con nuestros alumnos de cómo la lengua puede ser y es un reflejo de la cultura o de la forma de ver el mundo.

h) Otra posible manera de concluir la sesión, en los cursos más avanzados, sería haciendo una breve explicación del título de la novela y dándoles algunas informaciones sobre ella, como por ejemplo, decirles que, ya que el autor considera que el amor no debería tomarse en serio, toda la novela es una parodia del amor, de las relaciones amorosas y de los tópicos de los enamorados. ¿Conocen algunos autores u obras humorísticas en Alemania / en su país? ¿Cuáles?

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

(1) Edgar Neville, *Teatro*, Biblioteca Nueva, Madrid, 1955, p. 745

(2) Noelia González Verdejo, "Humor se escribe con "u" de universal. La risa como modo de acercamiento cultural", en <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/asele/31.gonzalez.pdf>

(3) Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache*, Cátedra, Madrid, 1999.